

Kačena divoká

Die Wildente / The Wild Duck

Czech lyrics: Traditional (collection František Sušil)

German and English lyrics: Wouter Tukker, © Helbling

SATB divisi a cappella

Musik von Leoš Janáček (1854–1928)

Con moto
p

S
Ka - če - na di - vo - ká - ta - te - la vy -
Flog 'ne Wild en - te, dem Nest sich
One wild moth - er duck - ling in the sky was

A
Ka - če - na di - vo - le - tě - la zvy -
Flog 'ne Wild en nach dem Nest sich
One wild moth - er duck - in the sky was

T
Ka - če - na di - vo - ká - le - tě -
Flog 'ne Wild en te, nach dem
One wild moth - er duck - ling in the

B
Ka - če - di - vo - ká - le - tě - la zvy -
Flog 'ne Wild en - te, nach dem Nest sich
One wild moth - er duck - ling in the sky was

Klavier/Piano
(für die Probe/
for rehearsal)

8
so - ka, šo - haj do - brý stře - lec stře - lil ji do bo - ka,
sehn - te, in ih - rer Ei - le traf mit sei - nem Pfei - le
fly - ing, one young - ster, hunt - ing, shot her in her left wing,

so - ka, šo - haj do - brý stře - - lec
sehn - te, ch in ih - rer Ei - - - le
fly - ing, one young - ster, hunt - ing,

8
la - ka, šo - haj do - brý stře - - lec
Nest ch doch in ih - rer Ei - - - le
sky - ing, but one young - ster, hunt - ing,

so - haj do - brý stře - - lec
doch in ih - rer Ei - - - le
ing, but one young - ster, hunt - ing,

rit.

14

do bo - ka le - vé - ho pod pra - vú no zí
 ein Jä - ger vom Hü - gel ih - ren lin - ken Flü -
 hit her in her left side and thus end - ed her ing ...

sře - lil ji do bo - - - ka
 traf mit sei - nem her Pfei - - - le
 shot her in her left wing ...

sře - lil ji do bo - - - ka
 traf mit sei - nem her Pfei - - - le
 shot her in her left wing ...

sře - lil ji do bo - - - ka ...
 traf mit sei - nem her Pfei - - - le ...
 shot her in her left wing ...

20 (a tempo)

p

O - na za - pla - ka - sed - ňa na vo - di - čku;
 Sie hat auf das sich nie - der - ge - las - sen,
 Loud - ly she on the wa - ter land - ed,

p

O - na za - pla - ka - sed - ňa na vo - di - čku.
 Sie hat auf das sich nie - der - ge - las - sen.
 Loud - ly she on the wa - ter land - ed.

p

O - na za - pla - ka - la, sed - ňa na vo - di - čku.
 Sie hat auf das Was - ser sich nie - der - ge - las - sen.
 Loud - ly she men - ted on the wa - ter land - ed.

p

O za - pla - ka - la, sed - ňa na vo - di - čku.
 Sie hat auf das Was - ser sich nie - der - ge - las - sen.
 Loud - ly she men - ted on the wa - ter land - ed.

28

hoř - ko za - pla - ka - la na Bo - ha zvo - la - la: Ach Bo - že, bo - že,
 und in ih - ren We - hen klang zu Gott ihr Fle - hen: Ach gott Him - mel,
 shed - ding tears and sigh - ing to God she was cry - ing Oh God y cry - ing,

Ach Bo - že, roz - bo - že, už jsem do - lé -
 Ach Herr - gott im Him - mel, flie - gen werd' ich
 Oh God, hear my cry - ing, no more I'll be

divisi

8 Ach Bo - že, roz - bo - že, už jsem do - lé -
 Ach Herr - gott im Him - mel, flie - gen werd' ich
 Oh God, hear my cry - ing, no more I'll be

pp

34 *rit.*

už jsem do - le - ta -
 flie - gen werd' ich mer!
 no more I'll be!

ta
 nim
 fly - ing

8 ta
 nim
 fly - ing!

sfz

U - bo - há ka - či - ca,
 Oh, so arm, al - lei - ne,
 Poor me moth - er duck - ling,

divisi

U - bo - há ka - či - ca,
 Oh, so arm, al - lei - ne,
 Poor me moth - er duck - ling,

sfz

ta
 mer!
 ing!

40

p

... u jsem ka -
... werd' ich groß zie
... and t duck

p

... už svá ka -
... werd' ich nie groß -
... and my ny duck

sfz

už jsem do - lé - ta - - - la, jsem svá ka -
al - le Ent - lein mei - - - ne ich nie groß -
I'll no more be fly - ing, and my ti - ny

už jsem do - lé - ta - - - la,
al - le Ent - lein mei - - - ne
I'll no more be fly

(sfz)

už jsem do - lé - ta - la, už jsem svá ka -
al - le Ent - lein mei - ne werd' ich nie
I'll no more be fly in and my ti -

47

tka, už jsem do - cho - va - - - la, už jsem svá ka -
hen, ni - mi - - - nen flie - - - gen, werd' ich nie groß -
lings t no be rais - - - ing, and my ti - ny

tka, už jsem do - cho - va - - - la, už jsem
hen, ih - nen flie - - - gen, werd' ich
lings I'll more be rais - - - ing, and my

zhen, jsem do - cho - va - la, už jsem,
duck ni - ih - nen flie - gen, werd' ich
... more be rais - ing, and my

ka - tka, do - cho - va - la, už jsem,
zie - hen, nie flie - gen, werd' ich
duck - lings, ... more be rais - ing, and my

54 *dim.* *rit.* *a tempo*
p

čá - - - tka, už jsem do - cho - va - Mo - je
 zie - - - hen, nie mit ih - nen flie - Mei - ne
 duck - lings I'll no more be rais - ing. Poor me

dim. *p*

svá ka - - - čá - - - tka, do - cho - va - a. Mo - je
 nie groß - - - zie - - - hen, nie flie - gen. Mei - ne
 ti - - - ny duck - lings, ... more ing. Poor me

dim. *p*

už jsem svá ka - čá - tka, do - cho - va - la. Mo - je
 nie groß - zie - hen, nie mit ih - nen - gen. Mei - ne
 ti - ny duck - lings I'll no m - ing. Poor me

dim. *p*

už jsem svá ka - čá - - - tka, do - cho - va - la. Mo - je
 nie groß - zie - hen, nie mit ih - nen flie - gen. Mei - ne
 ti - ny duck - lings I'll no more be rais - ing. Poor me

61

drob - né dě - - - ne - dě - la - jú ško - - - dy;
 ar - men Klei - - - scha - den tun sie kei - - - nem;
 duck - ling moth none my duck - lings both - er;

drob - né dě - - - ne - dě - la - jú ško - - - dy;
 ar - men Klei - - - scha - den tun sie kei - - - nem;
 duck - ling moth none my duck - lings both - er;

Mo - je drob - né dě - - - ne - dě - la - jú ško - dy,
 Mo - je ar - men Klei - - - scha - den tun sie kei - nem;
 Poor me moth none my duck - lings both - er;

drob - né dě - - - ti ne - dě - la - jú ško - - - dy;
 ar - men Klei - - - nen, scha - den tun sie kei - - - nem;
 duck - ling moth none my duck - lings both - er;

68

se - dnú na Du - na - ju, kal - nú vo - du pi - jú, K - ná vo - pi - jú,
 auf der Do - nau schwim - mend, trü - bes Was - ser trin - kend trau - ist Schick - sal,
 on the Dan - ube swim - ming, mud - dy wa - ter skim - ming dirt - y I - t's a - lways my b - rood,

kal - nú vo - du pi - jú, tvr - dy pí - sek
 trau - rig ist ihr Schick - sal, Sand ist
 on the Dan - ube swim - ming, sand is

kal - nú vo - du pi - jú, tvr - dy pí - sek
 trau - rig ist ihr Schick - sal, gro - ber Sand ist
 on the Dan - ube swim - ming, rough sand is

kal - nú vo - du pi - jú, tvr - dy pí - sek
 trau - rig ist ihr Schick - sal, gro - ber Sand ist
 on the Dan - ube swim - ming, rough sand is

74

rit. (a tempo)

tvr - dy pí - sek dá. Mahl. Mahl.
 gro - ber Sand ist hard, rough sand is food. food.

je - dá. Mahl. Mahl.
 ihr their food. food.

je - dá. Mahl. Mahl.
 ihr their food. food.

divisi sfz

Vy drob - ná ka - ča -
 All ihr Ent - lein mei -
 All you duck - lings ti -

(sfz)

divisi Po -
 Folgt
 Come

81

tka, — po - let' - te vy za — Šak my po - le -
 ne, — folgt mir nach al - lei ne, — denn wir ma - chen
 ny, — come and fly be - hind for to - geth - er

sfz *pp*

let' - te za mnou, — mnou. Šak my po - le -
 mir nach al - - - lei ne, — denn wir ma - chen
 and fly be - - - hind for to - geth - er

88

pp

vel - ké - mu Du - na - - - ju.
 ... mäch - - - ti - gen Do - - - nau.
 ... to the Dan - ube might - - - y.

ti - me — vel - ké - mu Du - na - - - ju.
 uns auf zur mäch - - - ti - gen Do - - - nau.
 fly to the Dan - ube might - - - y.

pp

ti - me — vel - ké - mu Du - na - - - ju.
 uns auf zur mäch - - - ti - gen Do - - - nau.
 fly to the Dan - ube might - - - y.